

22004A0429(01)

29.4.2004

EUROOPA LIIDU TEATAJA

L 127/27

**Kirjavahetuse teel sõlmitud****KOKKULEPE**

**protokollide muudatuste ajutise kohaldamise kohta, millega määratakse ajavahemikuks 16. juunist 2001 kuni 15. juunini 2006 kindlaks kalapüügiõigused ja hüvitus, mis on sätestatud Euroopa Majandusühenduse ja Guinea-Bissau Vabariigi valitsuse vahelises Guinea-Bissau rannikuvetes kalastamise kokkuleppes ning otsuses 2001/179/EMÜ, millega kehtestatakse Guinea-Bissaule kalandussektoris rahalise toetuse andmise tingimused**

*A. Guinea-Bissau Vabariigi valitsuse kiri*

Lugupeetud...

Viidates 30. mail 2001. aastal parafeeritud protokollile, millega määratakse kindlaks kalapüügiõigused ja hüvitus ajavahemikuks 16. juunist 2001 kuni 15. juunini 2006, nõukogu 26. veebruari 2001. aasta otsuse (EÜT L 66, 8.3.2001) üksikasjalikele rakenduseeskirjadele ning ühiskomitee 19. ja 20. mai 2003. aasta istungi tulemusele, on mul au Teile käesolevaga teatada, et Guinea-Bissau Vabariigi valitsus on valmis ajutiselt, alates 16. juunist 2003 kuni protokollide jõustumiseni vastavalt selle artiklile 9, kohaldama järgmisi protokollide muudatusi tingimusel, et ühendus on valmis tegema sama:

1. Alates 16. juunist 2004 kuni protokollide kehtivusaja lõppemiseni antakse kokkuleppe artikli 4 kohaselt järgmised kalapüügiõigused:
  - a) krevetikülmutustraalerid: 4 400 brutoregisterttonni (brt);
  - b) kala- ja peajalgsete külmutustraalerid: 4 400 brutoregisterttonni (brt);
  - c) tuunikülmutusseinerid: 40 laeva;
  - d) tuunipüügi ritvõngelaevad ja triivõngejadaga kalalaevad: 30 laeva.
2. Pooled on kokku leppinud, et ajavahemikul 16. juunist 2003 kuni 15. juunini 2004 võimaldavad nad kalapüügiõigusi esimese kahe kategooria vahel (krevetikülmutustraalerid ning kala- ja peajalgsete külmutustraalerid) vahetada, et tagada kalapüüki käsitleva protokollide tõhusamaks kasutamiseks vajalik paindlikkus.
3. Alates 16. juunist 2004 on kokkuleppe artiklis 9 ettenähtud hüvitise suuruseks 7 260 000 eurot aastas.
4. Kalandussektori toetusmeetmeid rahastatakse nõukogu 26. veebruari 2001. aasta otsuse alusel kasutatavatest rahalistest vahenditest (3 250 000 eurot). Niipea, kui komisjon on heaks kiitnud esimese osamakse kohta esitatud toetuse rakendamise aruande (26. veebruari 2001. aasta ajutine meede), maksab ta ühiselt kavandatud meetmete rakendamiseks ettemaksuna rahalisi vahendeid kogusummas 3 250 000 eurot. Ülekannete osas tehakse otsus pooltevahelisel kokkuleppel kooskõlas allpool sätestatud korraldusega.
5. Kalandust käsitlevas protokollis (artikkel 4) ja 26. veebruari 2001. aasta otsuses sätestatud kalandussektori toetusmeetmed ning nendega seotud rahalised vahendid kavandatakse ümber järgmiste põhimõtete alusel:
  - a) Guinea-Bissau teadus- või tehnikaprogrammide rahastamine kalavarude paremaks tundmaõppimiseks, Guinea-Bissau kalastusvõõndi varude arengu jälgimiseks ning kalandusalaste teadusuuringute laboratooriumi toimimiseks, eelkõige seoses kalandussektori sanitaar- ja hügieenitingimuste parandamisega;

- b) haldustugi kalandusministeeriumile, sealhulgas tehniline abi eespool nimetatud meetmete rakendamiseks ja jälgimiseks ning õppe- ja praktikastipendiumide rahastamiseks kalandusega seotud teadus-, tehnika- ja majandusvaldkondades. Stipendiume võib kasutada ka teistes ühendusega koostöölepingu kaudu seotud riikides. Guinea-Bissau ametiasutuste taotlusel võib osa summast kasutada selleks, et rahastada osalemist rahvusvahelistel kalandusalastel kohtumistel või koolituskursustel või kalandusalaste seminaride korraldamist Guinea-Bissaus;
- c) investeeringutoetus väikesemahulise kalapüügi sektoris;
- d) kalastusjärelvalve (seadmete ostmine, seirega seotud halduskulud, tehniline tugi, seadmete üürimine ning koos teiste selle piirkonna ja/või Euroopa Liidu riikide ja organisatsioonidega võetavad seiremeetmed), sealhulgas kalalaevadele laevaseire satelliitsüsteemi (VMS) loomisega seotud kulude katmise võimalus.

Kõnealuste meetmete tehniline ja rahaline korraldus otsustatakse Guinea-Bissau Vabariigi valitsuse ja Euroopa Komisjoni vahelisel kokkuleppel ning see toimub iga-aastaste osamaksetena, mis tehakse 16. juuniks 2004 ja 16. juuniks 2005. Vastavate maksete tegemise tingimuseks on, et Guinea-Bissau Vabariigi valitsus esitab toetuse rakendamise aruande ja Euroopa Komisjon kiidab selle heaks.

6. Samuti nõustub Guinea-Bissau Vabariik vaatama läbi kõik kokkulepped (kahepoolset ja/või erakokkulepped), mis on sõlmitud muude riikidega kui Lääne-Aafrika majandus- ja rahaliidu (UEMOA) liikmesriigid, eesmärgiga:
- vähendada püügikoormust ülepiügi all kannatavates sektorites, eriti krevetipüügi puhul;
  - tagada protokolli artikli 3 sätete järgimine, millega nähakse ette poolte kohustus edendada vastutustundlikku kalapüüki Guinea-Bissau vetes seal kalastavate laevastike vahelise mittediskrimineerimise põhimõtte alusel;
  - peatada EÜ ja Guinea-Bissau Vabariigi vahelises kokkuleppes sätestatud kalapüügi korraga seotud uute kahepoolsete ja erakokkulepete sõlmimine kuni pooltevahelise kokkuleppe saavutamiseni.

Kalandust käsitlevate kokkulepete läbivaatamine ja nende osas peetavad läbirääkimised, mille eesmärk on viia rahalised hüvitised vastavusse Euroopa Ühendusega sõlmitud kokkuleppes või need lõpetada, peavad olema lõpule viidud 16. juuniks 2004.

Nende kohustuste täitmata jätmine annab teisele poolele automaatselt õiguse kokkulepe lõpetada ning tühistada alates lõpetamise kuupäevast kõik rahalised ülekanded.

7. Lisaks sellele kannab Guinea-Bissau Vabariigi valitsus 26. veebruari 2001. aasta otsuse järgse esimese osamaksega seotud toetusmeetmete lõpuleviimiseks 15. oktoobriks 2003 kahte allkirja nõudvale ühiskontole, mida haldavad kalandusministeerium ja Euroopa Komisjoni Bissau delegatsioon, tagasivõtmata nõukogu 26. veebruari 2001. aasta otsuse järgse esimese osamakse alusel veel maksmata summad (1 782 655 eurot).

Euroopa Komisjon teeb järgnevat kalandussektori toetusmeetmetega seotud ülekanded otse sellele kontole.

8. Kalandust käsitleva protokolli lisa punkti 5.3 teist lõiku muudetakse järgmise lause lisamisega:
- “Kui kalapüügihooaeg ei kesta kauem kui üks kuu, piirdub laevaomaniku rahaline panus ühe kuu palga (400 eurot) maksmisega.”

Oleksin tänulik, kui kinnitaksite, et ühendus nõustub kõnealuse ajutise kohaldamisega.

Palun võtke vastu minu sügav lugupidamine.

*Guinea-Bissau Vabariigi valitsuse nimel*

## B. Ühenduse kiri

Lugupeetud...

mul on au teatada, et sain kätte Teie tänase kuupäevaga kirja, mille sisu on järgmine:

“Viidates 30. mail 2001. aastal parafeeritud protokollile, millega määratakse kindlaks kalapüügi võimalused ja hüvitis ajavahemikuks 16. juunist 2001 kuni 15. juunini 2006, nõukogu 26. veebruari 2001. aasta otsuse (EÜT L 66, 8.3.2001) üksikasjalikele rakenduseeskirjadele ning ühiskomitee 19. ja 20. mai 2003. aasta istungi tulemusele, on mul au Teile käesolevaga teatada, et Guinea-Bissau Vabariigi valitsus on valmis ajutiselt, alates 16. juunist 2003 kuni protokollile jõustumiseni vastavalt selle artiklile 9, kohaldama järgmisi protokollile muudatusi tingimusel, et ühendus on valmis tegema sama:

1. Alates 16. juunist 2004 kuni protokollile kehtivusaja lõppemiseni antakse kokkuleppe artikli 4 kohaselt järgmised kalapüügi võimalused:
  - a) krevetikülmutustraalerid: 4 400 brutoregistertoni (brt);
  - b) kala- ja peajalgsete külmutustraalerid: 4 400 brutoregistertoni (brt);
  - c) tuunikülmutusseinerid: 40 laeva;
  - d) tuunipüügi ritvõngelaevad ja triivõngejadaga kalalaevad: 30 laeva.
2. Pooled on kokku leppinud, et ajavahemikul 16. juunist 2003 kuni 15. juunini 2004 võimaldavad nad kalapüügiõigusi esimese kahe kategooria vahel (krevetikülmutustraalerid ning kala- ja peajalgsete külmutustraalerid) vahetada, et tagada kalapüüki käsitleva protokollile tõhusamaks kasutamiseks vajalik paindlikkus.
3. Alates 16. juunist 2004 on kokkuleppe artiklis 9 ettenähtud hüvitise suurus 7 260 000 eurot aastas.
4. Kalandussektori toetusmeetmeid rahastatakse nõukogu 26. veebruari 2001. aasta otsuse alusel kasutatavatest rahalistest vahenditest (3 250 000 eurot). Niipea, kui komisjon on heaks kiitnud esimese osamakse kohta esitatud toetuse rakendamise aruande (26. veebruari 2001. aasta ajutine meede), maksab ta ühiselt kavandatud meetmete rakendamiseks ettemaksuna rahalisi vahendeid kogusummas 3 250 000 eurot. Ülekannete osas tehakse otsus pooltevahelisel kokkuleppel kooskõlas allpool sätestatud korraldusega.
5. Kalandust käsitlevas protokollis (artikkel 4) ja 26. veebruari 2001. aasta otsuses sätestatud kalandussektori toetusmeetmed ning nendega seotud rahalised vahendid kavandatakse ümber järgmiste põhimõtete alusel:
  - a) Guinea-Bissau teadus- või tehnikaprogrammide rahastamine kalavarude paremaks tundmaõppimiseks, Guinea-Bissau kalastusvõõndi varude arengu jälgimiseks ning kalandusalaste teadusuuringute laboratooriumi toimimiseks, eelkõige seoses kalandussektori sanitaar- ja hügieenitingimuste parandamisega;
  - b) haldustugi kalandusministeeriumile, sealhulgas tehniline abi eespool nimetatud meetmete rakendamiseks ja jälgimiseks ning õppe- ja praktikastipendiumide rahastamiseks kalandusega seotud teadus-, tehnika- ja majandusvaldkondades. Stipendiume võib kasutada ka teistes ühendusega koostöölepingu kaudu seotud riikides. Guinea-Bissau ametiasutuste taotlusel võib osa summast kasutada selleks, et rahastada osalemist rahvusvahelistel kalandusalastel kohtumistel või koolituskursustel või kalandusalaste seminaride korraldamisel Guinea-Bissaus;

- c) investeeringutoetus väikesemahulise kalapüügi sektoris;
- d) kalastusjärelvalve (seadmete ostmine, seirega seotud halduskulud, tehniline tugi, seadmete üürimine ning koos teiste selle piirkonna ja/või Euroopa Liidu riikide ja organisatsioonidega võetavad seiremeetmed), sealhulgas kalalaevadele laevaseire satelliitsüsteemi (VMS) loomisega seotud kulude katmise võimalus.

Kõnealuste meetmete tehniline ja rahaline korraldus otsustatakse Guinea-Bissau Vabariigi valitsuse ja Euroopa Komisjoni vahelisel kokkuleppel ning see toimub iga-aastaste osamaksetena, mis tehakse 16. juuniks 2004 ja 16. juuniks 2005. Vastavate maksete tegemise tingimuseks on, et Guinea-Bissau Vabariigi valitsus esitab toetuse rakendamise aruande ja Euroopa Komisjon kiidab selle heaks.

6. Samuti nõustub Guinea-Bissau Vabariik vaatama läbi kõik kokkulepped (kahepoolsed ja/või erakokkulepped), mis on sõlmitud muude riikidega kui Lääne-Aafrika majandus- ja rahaliidu (UEMOA) liikmesriigid, eesmärgiga:

- vähendada püügikoormust üleüügi all kannatavates sektorites, eriti krevetipüügi puhul;
- tagada protokollis artikli 3 sätete järgimine, millega nähakse ette poolte kohustus edendada vastutustundlikku kalapüüki Guinea-Bissau vetes seal kalastavate laevastike vahelise mittediskrimineerimise põhimõtte alusel,
- peatada EÜ ja Guinea-Bissau Vabariigi vahelises kokkuleppes sätestatud kalapüügi korraga seotud uute kahepoolsete ja erakokkulepete sõlmimine kuni pooltevahelise kokkuleppe saavutamiseni.

Kalandust käsitlevate kokkulepete läbivaatamine ja nende osas peetavad läbirääkimised, mille eesmärk on viia rahalised hüvitised vastavusse Euroopa Ühendusega sõlmitud kokkuleppes või need lõpetada, peavad olema lõpule viidud 16. juuniks 2004.

Nende kohustuste täitmata jätmine annab teisele poolele automaatselt õiguse kokkuleppe lõpetada ning tühistada alates lõpetamise kuupäevast kõik rahalised ülekanded.

7. Lisaks sellele kannab Guinea-Bissau Vabariigi valitsus 26. veebruari 2001. aasta otsuse järgse esimese osamaksega seotud toetusmeetmete lõpuleviimiseks 15. oktoobriks 2003 kahte allkirja nõudvale ühiskontole, mida haldavad kalandusministeerium ja Euroopa Komisjoni Bissau delegatsioon, tagasivõtmatult nõukogu 26. veebruari 2001. aasta otsuse järgse esimese osamakse alusel veel maksmata summad (1 782 655 eurot).

Euroopa Komisjon teeb järgnevat kalandussektori toetusmeetmetega seotud ülekanded otse sellele kontole.

8. Kalandust käsitleva protokollis lisa punkti 5.3 teist lõiku muudetakse järgmise lause lisamisega:  
"Kui kalapüügihooaeg ei kesta kauem kui üks kuu, piirdub laevaomaniku rahaline panus ühe kuu palga (400 eurot) maksmisega."

Oleksin tänulik, kui kinnitaksite, et ühendus nõustub kõnealuse ajutise kohaldamisega."

Mul on au kinnitada ühenduse nõusolekut kõnealuse ajutise kohaldamisega.

Palun võtke vastu minu sügav lugupidamine.

*Euroopa Ühenduse nimel*